Maria Carrandi

Freelance Translator
English to Spanish/Spanish to English
ProZ: https://www.proz.com/translator/1711789

SUMMARY

Bilingual native Spanish speaker with 16 years of experience in translation, localization, proofreading, MTPE and LQA. BA Degree studies in English with emphasis on Translation. ATA Associate. Experience across different domains that led to specialization in Legal and Medical/Healthcare translations. Always seeking to deliver quality-focused, human translations on time, preserving exact same format as their original, to help you and your business reach your main goals in a seamless manner.

Tools used

- ✓ MemoQ, SmartCat, Trados (RWS), CrowdIn, PoEdit, and similar tools/platforms, at client request
- ✓ Microsoft Word, Excel, Power Point, Adobe InDesign, Photoshop, Illustrator

Key Skills

- Experience in Page Layout and File Formatting (DTP)
- Detail oriented
- Fast turnaround time, adjusted to deadlines, but without sacrificing the quality of the content.
- Emphasis on good customer service.

Content Expertise Areas

- ✓ Legal documents: certificates, Court Papers, Notary Public papers, contracts, agreements, letters, website copy for law firms.
- ✓ Educational content: school transcripts, diplomas, reports, IEPs.
- ✓ Medical/Healthcare content: reports, prescriptions, letters, certifications, brochures, flyers.
- ✓ Business content: letters, bank statements, brochures, product catalogues, presentations, Excel sheets, email and web templates.
- ✓ Web/Mobile content localization: JSON, XML and PHP strings, descriptions, reviews, templates.
- ✓ Game localization: strings, UI/UX, walkthrough, descriptions.
- ✓ Technical content: catalogs, safety sheets, flyers, brochures, among others.

Work Experience

2010 - present **Upwork.com**
Translator – Several agencies
https://www.upwork.com/freelancers/~0119f55d7905f567fc

- ✓ *2014-present* *Prime Language Services -MN, US*
- ✓ *2017-present* *Wordsburg LTD - Singapore*
- ✓ *2017-present* *Dar Al Marjaan Legal Translation Service - UAE*

2018 – present **SmartCat**
Freelance Translator
https://smartcat.com/marketplace/user/maria-carrandi

Education

2010 Universidad de Panama
BA Degree studies in English with emphasis on Translation

2004-2009 Universidad Catolica Andres Bello (UCAB)
BA in Communication with emphasis on Journalism

Personal Details

El Cangrejo, Panama City, Panama
Email (preferred): mariatc086@gmail.com
Phone: +507 65418706

References

Available upon request

Other pairs: Latin to English, Portuguese to English